

**VILLANUEVA-JORDÁN, Iván. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y TELEFICCIÓN QUEER. TEORÍA Y METODOLOGÍA. UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS, 2024, 306 PP., ISBN 978-612-318-515-2**

El último monográfico de Villanueva estudia la representación de las masculinidades gay en el producto de teleficción *Looking* bajo una mirada multimodal. Para ello, el autor explora el vínculo entre los conceptos de género y traducción en tanto categoría relacional a partir de la cual confluyen la posición de género, la identidad sexual y la representación mediática. Los propósitos investigadores se cumplen a lo largo de la obra siguiendo una estructura de cuatro capítulos en los que, de forma progresiva, el autor retoma los principales postulados sobre las relaciones entre la representación sexual y la televisión, la traducción audiovisual (TAV) y la multimodalidad, y las funciones del *camp* en el estudio de caso que presenta.

El primer capítulo y el punto de partida para su investigación consiste en la contextualización de la representación televisiva de la homosexualidad. En este sentido, ubica la representación de identidades LGTBQ+ en la televisión y presenta la TAV como medio de difusión con el objetivo de establecer una relación entre la *quality TV* concebida durante los años 80 y la posterior hipervisibilidad de narrativas centradas en grupos como las identidades homosexuales (Cascajosa, 2009).

El valor investigativo de este capítulo radica ciertamente en el establecimiento de un nexo analítico entre la televisión, la homosexualidad y la traductología. Al encontrar las capacidades transformadoras de cada una, Villanueva desvela su potencial performativo (Butler, 1990, 1993), cualidad que posteriormente queda probada en los diversos análisis, en los que percibir los productos audiovisuales como tecnologías que configuran el sexo y el género permiten comprender la TAV como un vehículo para la circulación de identidades y como tecnología que configura el género y cataliza sus representaciones. Frente a este marco, se manifiesta la necesidad de una postura crítica y construcciónista de la traducción que implique reconocer que quien traduce no es sujeto omnisciente y que su práctica produce efectos materiales, lo cual requiere un trabajo de deconstrucción con el que se cuestione la relación jerárquica entre escritor y lector (Barthes, 2009), se descentre el texto original y la traducción se emancipe para dejar de estudiarla como el correlato emulado del texto fuente.

En el segundo capítulo, Villanueva adopta una posición investigativa en la que se superan los conceptos de traducción restringida/subordinada y de restricción para caracterizar la TAV y el texto audiovisual traducido,

basándose en la propuesta de Ramael (2001) con la que la TAV y la multimodalidad constituyen una categoría relacional. En este sentido, el cambio de enfoque en torno a estas categorías permite integrar medios, géneros y modos comunicativos en los marcos analíticos de la TAV como una multiplicación de significados (Lemke, 1998) inherente de cualquier texto multimodal, dejando atrás el logocentrismo y permitiendo que otros componentes que constituyen el texto cobren relevancia y dejen de tratarse como elementos complementarios o periféricos.

El texto audiovisual deviene un texto multimodal que sigue el principio de integración de recursos de Baldry y Thibault (2006): la integración de recursos semióticos conlleva su unión indisociable para organizar un conjunto semiótico. En este punto, la conceptualización de los estratos del análisis multimodal del autor (modo, medio, género y discurso) resalta la noción de interacción semiótica para ubicar las nociones de restricción y sincronía en una estructura más amplia que parte del concepto de cohesión y siguen una gramática y patrones específicos en la TAV –restricciones, técnicas y normas de traducción (Kress y Van Leeuwen, 2006)–, para aplicarlos en los diversos análisis del objeto de estudio.

El análisis del corpus del tercer capítulo (de contenidos, temático y contrastivo y multimodal aplicados a la TAV) enmarcan el objeto de estudio en un universo en el que la representación de la identidad gay evoluciona. En otras palabras, el estudio de corpus encuentra un desarrollo en la representación de las masculinidades gay: de una identidad orientada al sexo y al deseo, apolítica y ajena al romanticismo y a cualquier forma de familia, a la afirmación de vínculos afectivos significados mediante la asimilación del matrimonio u otros vínculos amorosos en los que la identidad gay se vincula al bienestar y al amor. Las masculinidades gay configuradas en *Looking* se estudian concibiendo la serie como un producto no independiente de la televisión, con un vínculo entre género y medio que la sitúa espacial y temporalmente en unas coordenadas mediáticas (Norte mundial durante la edad dorada de la tele ficción, a la que se suma una etapa de hipervisibilidad LGTBQ+). En este sentido, de la investigación de Villanueva se desprende una noción de performatividad del género que designa las expectativas del público en torno a un género televisivo como consecuencia de la repetición de convenciones genéricas y que convierten el género textual o televisivo en constructos cognitivos y semióticos, estableciendo estándares que delimitan qué es *quality TV* y qué géneros (no) abarca.

A partir de un análisis del *camp talk* que propone no perder de vista los encuadres, las entonaciones, la gestualidad, los planos y otros componentes de la producción cinematográfica, Villanueva describe seis categorías, analizadas según los componentes básicos de la teoría del registro de

Halliday (1978) y que se indexan mediante la integración de signos visuales y auditivos: ironía, defensa/sarcasmo, referencias sexuales, referencias culturales, feminización y teatralidad/afeminamiento. Si bien cumplen funciones específicas en la realización del *camp*, se infieren características comunes: todas contribuyen a la creación de una cercanía, de sentimiento de comunidad entre sujetos gay. Así, se presentan como recursos simbólicos que enuncian y marcan las masculinidades gay, que a menudo tienen una capacidad productiva en la subjetividad *queer*, es decir, que están vinculadas a los procesos de subjetivación que asumen una identificación gay, y suscitan una forma convencional de habla asociada/impuesta a las mujeres e influenciada por las posiciones femeninas del entorno sociocultural e histórico del sujeto gay.

Probablemente una de las grandes aportaciones de la investigación de Villanueva radica en el debate en torno a las nociones de restricción, norma y técnicas de traducción, y coda. Sobre la primera, el análisis del texto audiovisual traducido se beneficia del supuesto de que los modos comunicativos interactúan productivamente y no restrictivamente y solo las restricciones socioculturales y lingüísticas indican potenciales cambios en las versiones traducidas. En relación con el análisis interpretativo de las versiones españolas, la propuesta de continuum de Martí (2006) es útil para conocer las normas de fidelidad lingüística y naturalización: la versión ES-LA recurre principalmente a la norma de fidelidad lingüística en la realización microtextual, mientras que en la versión ES-ES se presentan mayoritariamente casos de naturalización (Villanueva, 2024 p. 269).

A partir de una propuesta interdisciplinar, el autor produce un encuentro entre las principales teorías de la traducción y las teorías sociosemióticas para estudiar los mecanismos con que la traducción negocia no solo la representación, sino también la configuración de las disidencias sexogenéricas en el plano transnacional y qué tensiones genera. Así, el análisis multimodal de productos audiovisuales y su traducción, en tanto momentos intersemióticos independientes, pueden contribuir a un debate traductológico incipiente que aspira a valorar si las identidades *queer* pueden verse sometidas a la norma heterosexual, contribuir a la emergencia de una homonormatividad, o producir debates productivos de tales identidades en contextos multiculturales que promuevan identidades colectivas desde la diferencia. A este respecto, el análisis contrastivo de la expresión española de contenidos lingüísticos en inglés revela que las versiones traducidas modifican los discursos identificados en el texto fuente, aunque las transformaciones relacionadas con los doblajes en español no indicaban censura o manipulación ideológica heterosexista, sino la integración de un nuevo repertorio de recursos semióticos con historia propia que alude a

formas de hablar y crear significados relativos a comunidades sexo-diversas localizadas.

En definitiva, la propuesta de Villanueva supone un cambio en la forma de estudiar la representación de las disidencias sexuales a partir de una propuesta multimodal e interdisciplinar que deja atrás el logocentrismo que caracteriza históricamente los EDT. La problematización propia de los estudios de género, de la teoría *queer* y de los estudios LGTBQ+ se ven nutridos por la apuesta por un enfoque crítico de la multimodalidad y de la TAV como tecnologías con un potencial performativo del sexo y el género. El panorama teórico-descriptivo de su investigación encuentra en la teoría sociosemiótica de la multimodalidad un espacio privilegiado con el que la representación de la disidencia sexo-genérica va más allá de lo lingüístico, lo textual e incluso lo audiovisual, pues el autor muestra la imperatividad de que una mirada *queer* ante un producto implique una relación crítica con las representaciones de la diversidad sexual y los momentos de resemiotización mediante la TAV. Así, el producto deviene indisoluble de la influencia socioeconómica, cultural e histórica que configura un momento intersemiótico en el que se representan nuevos significados.

En lo específico de los EDT, la puesta en común y la complementación de sus teorías más relevantes desde el giro cultural ve una nueva frontera en la obra de Villanueva en la que se encuentran con modelos teóricos típicamente exclusivos de la TAV. En este encuentro, el autor descifra cómo unas teorías y otras pueden complementarse para explotar el potencial analítico e investigativo de la traducción, comprendiéndola ya no como un vehículo, sino como la misma productora de conocimiento con efectos materiales en la construcción de las masculinidades gay y que, por tanto, tiene unos efectos performativos tanto en su nacimiento como en su circulación global a través de las versiones traducidas, algo que, por otra parte, refuerza las tesis de autores que ya venían advirtiendo de la performatividad de la traducción (Martínez, 2018; Baer, 2021; Baer & Kaindl, 2018; Baker, 2018; etc.).

Por último, es destacable la función pedagógica del estudio de Villanueva en múltiples disciplinas. Su propuesta permite instruir(se), a modo de manual en forma de estudio de caso, en metodología de la investigación aplicada a la traducción, dadas las extensas descripciones de los distintos métodos y metodologías existentes y a la justificación del uso de unos frente a otros para su interés investigativo. También en lo referido a la multimodalidad, pues la puesta en común de las diversas propuestas teóricas al respecto y el consiguiente debate facilita una concepción holística de las tendencias en el análisis de la TAV. Por último, el estudio de caso en el que

enmarca la investigación, que obliga a considerar la representación de las masculinidades gay y su discurso mediante la traducción, permiten descubrir una nueva mirada (cuir, construcciónista) hacia la traducción y mostrar los efectos materiales del ejercicio traductor.

REFERENCIAS

- Baer, B. J. & Kaindl, K. (Eds.) (2018). *Queering Translation, Translating the Queer. Theory, Practice, Activism*. Routledge.
- Baer, B. J. (2021). *Queer theory and translation studies: language, politics, desire*. Routledge.
- Baker, M. (2018). Translation and the Production of Knowledge(s). *Alif: Journal of Comparative Poetics*, 38, 8-10. <https://www.jstor.org/stable/26496367>
- Baldry, A. & Thibault, P. (2006). *Multimodal Transcription and Text Analysis. A Multimedia Toolkit and Coursebooks with Associated Online Course*. Equinox.
- Barthes, R. (2009). La muerte del autor. En C. Medrano (trad.) *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura* (pp. 75-84). Paidós.
- Butler, J. (1990). *Gender trouble. Feminism and the subversion of identity*. Routledge.
- Butler, J. (1993). *Bodies that Matter. On the Discursive Limits of Sex*. Routledge.
- Cascajosa, C. (2009). La nueva edad dorada de la televisión norteamericana. *Secuencias. Revista de la Historia del Cine*, 26, 7-31.
- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as a Social Semiotic*. Edward-Arnold.
- Kress, G. & Van Leeuwen, T. (2006). *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. Routledge.
- Lemke, J. (1998). *Multiplying Meaning. Visual and Verbal Semiotics in Scientific text*. En J. R. Martin & R. Veel (Eds.), *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science* (pp. 87-114). Routledge.
- Martí, J. L. (2006). *Estudio empírico descriptivo del método de traducción para el doblaje y la subtitulación* [Tesis doctoral, Universidad Jaume I]. Escuela de Doctorado.

Martínez Pleguezuelos, A. J. (2018). Traducción e identidad sexual. Reescrituras audiovisuales desde la teoría queer. Comares.

Ramael, A. (2001). Some thoughts on the study of multimodal and multimedia translation. En Y. Gambier & H. Gottlieb (Eds.), (Multi)Media translation: Concepts, practices, and research (pp. 13-22). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl3404rem>

[ÁNGEL CASTELLÓ MARÍN]